
¿Son los mecanismos cohesivos en portugués y español iguales, parecidos o distintos?

*Dr. Juan Ferretti**

Universidad del Salvador
Argentina

*Prof. Santiago Ure Dibar***

Universidad del Salvador
Argentina

Resumen

Este artículo propone un análisis de los mecanismos cohesivos referenciales en el portugués brasileño contemporáneo y en el español rioplatense, para explorar la contrastividad en su uso. Asimismo, se intentará determinar (i) en qué medida pueden comprenderse los mecanismos cohesivos en contraposición con los manuales de enseñanza; (ii) establecer si estas taxonomías podrían llevar a que docentes, traductores y estudiantes adquieran visiones erróneas de la cohesión en ambas lenguas, y finalmente (iii) proponer acciones de capacitación pedagógica. A partir de un corpus de artículos periodísticos en portugués brasileño contemporáneo y en español rioplatense, se concluyó que, por un lado, en los textos seleccionados la proforma pronominal «*Ele*» forja su referencia en relación con otras unidades de significación en contraste con el español rioplatense. En segundo término, se pudo verificar que dicha proforma opera en reemplazo de otras palabras de naturaleza inanimada y/o abstracta. En tercer orden, se logró determinar el modo en que «*Ele*» se configura en oraciones complejas. Finalmente, se ha podido examinar situaciones y contextos en los que «*Ele*» opera en forma posterior a la elipsis, o bien sucediendo a la referencia. Sería

* *Master* en TESOL y Lingüística Aplicada por la Universidad de Leicester, Reino Unido y Doctor en Lenguas Modernas por la Universidad del Salvador, Argentina. Profesor de Lengua Inglesa, Gramática, Literatura y Estudios Culturales y Contrastivos. Director de proyectos de investigación en USAL. Correo electrónico: juan.ferretti@usal.edu.ar

** Profesor de portugués especializado en literatura y en gramática en el IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández y en la Universidad del Salvador. Correo electrónico: ure.santiago jose@usal.edu.ar

importante, entonces, que docentes y traductores/as contemplen la posible diferencia en el funcionamiento de los mecanismos cohesivos en ambas lenguas, ya que la gramática tradicional los presenta como transparentes en general. Conscientes de haber operado con un corpus reducido que no puede aspirar a resultados universalmente válidos, los autores de este estudio proponen futuras exploraciones sobre esta temática.

Palabras clave: mecanismos cohesivos, portugués brasileño, español rioplatense, referencia gramatical

Abstract

This article proposes an analysis of the cohesive referential mechanisms in contemporary Brazilian Portuguese and River-Plate Spanish, to explore contrastivity in their use. Likewise, an attempt will be made to determine (i) to what extent cohesive mechanisms can be understood as opposed to teaching manuals; (ii) establish whether these taxonomies could lead teachers, translators and students to acquire erroneous views of cohesion in both languages, and finally (iii) propose pedagogical actions. Based on a corpus of journalistic articles in contemporary Brazilian Portuguese and River Plate Spanish, it was concluded that, on the one hand, in the selected texts the pronominal proforma «Ele» forges its reference in relation to other units of meaning in contrast to River-Plate Spanish. Secondly, it was possible to verify that the mentioned proforma operates to replace other words of inanimate and/or abstract nature. Thirdly, it was possible to determine the way in which «Ele» is configured in complex sentences. Finally, it has been possible to examine situations and contexts in which «Ele» operates after the ellipsis or succeeding the reference. It would be important, then, for teachers and translators to consider the possible difference in the functioning of cohesive mechanisms in both languages, since traditional grammar presents them as transparent in general. Aware of having operated with a small corpus that cannot aspire to universally valid results, the authors of this study propose future explorations on this topic.

Keywords: cohesive mechanisms, Brazilian Portuguese, River-Plate Spanish, grammatical reference

Fecha de recepción: 06-03-2024. **Fecha de aceptación:** 03-09-2024.

Introducción

El presente artículo intentará describir el proyecto de investigación intitulado «Mecanismos cohesivos en portugués y español, ¿iguales, parecidos, distintos?», como parte del programa del Instituto de Investigación de la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad del Salvador. Este estudio consta de una aproximación al análisis comparativo de algunos mecanismos cohesivos referenciales del portugués brasileño contemporáneo respecto del español rioplatense o de Buenos Aires, para establecer los posibles índices de

contrastividad en el uso de estos recursos cohesivos que permiten «no solo mantener la referencia –es decir, seguir el hilo de qué y de quiénes estamos hablando– sino también evitar repeticiones» (Giammatteo, Ferrari y Albano, 2009, p. 177) según las situaciones, los contextos, los interlocutores y el estilo. Se espera que el logro de este objetivo permitirá diseñar diversas instancias de capacitación docente dirigida a la comunidad educativa y profesional, como también contribuir al diseño y actualización de los programas de las diversas carreras relacionadas con la lengua portuguesa, especialmente en contextos hispanohablantes.

El principal objetivo de la presente investigación ha sido el de realizar un estudio de carácter diagnóstico, desde un enfoque comparativo (Carvalho & Bagno, 2015; Celada, 2002; Fanjul & González, 2014; González, 1994; Serrani-Infante, 1994) sobre el comportamiento semántico y sintáctico de los mecanismos cohesivos en las lenguas antemencionadas.

La hipótesis básica postuló que el funcionamiento de los mecanismos cohesivos referenciales entre el portugués brasileño contemporáneo y el español rioplatense o de Buenos Aires es distinto, si consideramos que en la actualidad la omisión del sujeto o elipsis (*elipsis nominal*, dada la naturaleza del (SN) elíptico), en el caso del portugués brasileño contemporáneo, es un mecanismo cohesivo que a la vez se alterna de manera productiva con la explicitación de la referencia a través de la proforma pronominal «*Ele*» (*cohesión gramatical*), y que esta última muestra rasgos de significado que resultan localizados e, incluso, no atestiguados en las muestras escritas, que fueron analizadas en el español del Río de la Plata.

Es importante destacar que, en forma colateral a la hipótesis central enunciada anteriormente, se formularon las siguientes preguntas:

- ¿En qué medida puede el funcionamiento de los mecanismos cohesivos comprenderse de manera detallada a la luz de las propuestas clasificatorias que ofrecen los manuales de enseñanza lingüística?
- ¿Podrían estas taxonomías llevar a que docentes, traductores y estudiantes en formación corran el riesgo de adquirir una visión casi homogénea de los mecanismos cohesivos en una y otra lengua?
- ¿Qué acciones de capacitación pedagógica pueden profundizar el conocimiento acerca del funcionamiento de los mecanismos cohesivos?

Justificación

Hoy en día uno de los aspectos más diferenciadores entre el portugués brasileño contemporáneo y en el español rioplatense o de Buenos Aires es, en el portugués brasileño, la tendencia cada vez más generalizada a explicitar la figura del sujeto, a través de pronombres personales (*pronombres-sujeto*), o bien a través de construcciones nominales (Bagno, 2015). Las reflexiones que aportan diversos autores para justificar esta notable separación estructural han sido confirmadas y validadas mediante la publicación de numerosos estudios científicos. Las reflexiones que aportan diversos autores para justificar esta tendencia del

portugués brasileño han sido confirmadas y validadas mediante la publicación de numerosos estudios científicos, tales como Duarte et al. (2001), Duarte (2018) y Kato y Negrão (2000). Así, pues, el fenómeno de la explicitación del sujeto constata una y otra vez que el portugués brasileño contemporáneo se perfila hacia lenguas en las cuales la explicitación del sujeto resulta obligatoria, tal como sucede en el inglés y francés.

Entonces, si se tiene en cuenta que en el español rioplatense o de Buenos Aires por ser una lengua que presenta una gran riqueza morfológica en cuanto a su actual sistema verbal y, por lo tanto, cuenta con la propiedad de poder no explicitar el sujeto siempre que ese sujeto tenga propiedad nominal, resulta de vital importancia explorar los procedimientos lingüísticos según los cuales los referentes pueden ser retomados en el portugués brasileño contemporáneo y en el español rioplatense o de Buenos Aires acorde a las posibilidades estructurales que evidencian estas lenguas, para desarrollar al respecto acciones tanto pedagógicas como de comunicación académica.

Estado del arte

Pensar los mecanismos cohesivos referenciales, desde un enfoque comparado entre el portugués brasileño contemporáneo y el español rioplatense o de Buenos Aires, implica examinar si los distintos contextos lingüísticos donde aparecen dichos mecanismos cohesivos referenciales pueden manifestar en los textos escritos y orales posibles indicios de contrastividad, es decir, sobre la base del material empírico que ha sido recogido para este estudio en ambas lenguas se requiere de una observación detallada, para intentar interpretar de forma apropiada una nueva serie de fenómenos sobre su funcionamiento.

Esta visión sobre la importancia del funcionamiento lingüístico fue acogida por varios autores, en su mayoría argentinos y uruguayos, que decidieron avanzar en sus estudios de doctorado y posdoctorado en instituciones del Brasil principalmente a partir de los noventa, como se habrá de citar en esta sección. Desde distintos presupuestos (el generativismo, las teorías sobre el sentido y la referencia, los estudios sobre la polifonía de la enunciación, la semántica argumentativa, el análisis de discurso y el análisis de la conversación) se ha enfocado el estudio comparativo entre el portugués brasileño contemporáneo y el español rioplatense o de Buenos Aires preocupándose en las diversas asimetrías que presentaban las expresiones lingüísticas de estas dos lenguas. Para todos estos autores no existe lo que tradicionalmente se conoció en el ámbito pedagógico de lenguas segundas y extranjeras con el nombre de falta */falha/*, error y dificultad frecuente en los alumnos que querían aprender estas lenguas (Fanjul & González, 2014). La idea del error entendida como un rasgo emergente de la interlengua de los estudiantes obstruyó cualquier tipo de reflexión en el marco de los estudios contrastivos clásicos, tanto en su «versión fuerte» como en su «versión blanda», tal como apuntan los autores antemencionados.

Desde el interés mostrado por González (1994) hacia el funcionamiento lingüístico, citaremos, entonces, como primera referencia, su tesis doctoral denominada *Cadê o pronome? O gato comeu. Os pronomes pessoais na aquisição/aprendizagem do espanhol por brasileiros adultos*.

Posteriormente, Celada (2002), continuando con esta línea que se propone escapar de la simplificación interpretativa, llevó a cabo su trabajo doctoral bajo el siguiente título: *O espanhol para o brasileiro. Uma língua singularmente estrangeira*.

También es importante señalar que en el año 2014 la editorial brasileña Parábola (especializada en publicaciones sobre la formación de profesores, traductores, investigadores y estudiantes en el campo de la lengua y del lenguaje) decidió publicar una obra dedicada a los estudios comparados entre el portugués brasileño contemporáneo y el español rioplatense o de Buenos Aires, bajo la organización de los autores Adrián Fanjul y Neide González.

Por último, podemos mencionar aquí que bajo el mismo sello editorial, en el año 2015 Marcos Bagno y Orlene Lucia Carvalho, con la colaboración de Rossana Genta y Xoan Carlos Lagares, publicaron la obra «Gramática brasileña para hablantes de español». Desde esta diversidad de reflexiones, entonces, es posible implementar distintas acciones de capacitación pedagógica que favorezcan el trabajo de docentes, traductores y estudiantes en formación ante un fenómeno tan complejo como es el lenguaje humano en su funcionamiento discursivo (Calsamiglia & Tusón, 1999).

En lo inherente a las propuestas clasificatorias publicadas en español se puede mencionar, entre otros, el trabajo los autores antemencionados. En relación con las propuestas clasificatorias publicadas en portugués se destaca el trabajo de Fávero (2007). Asimismo, resulta importante resaltar, en cuanto a la explicitación del sujeto en el portugués brasileño contemporáneo, los aportes de Bagno (2011), Duarte (2018), Castilho (2010) y Fanjul & González (2014).

Vale aclarar que, a los efectos de nuestra investigación, los antecedentes de publicaciones que comparen específicamente los mecanismos cohesivos referenciales del portugués brasileño y del español rioplatense son prácticamente inexistentes.

Marco teórico

Calsamiglia y Tusón (1999) conciben la cohesión y sus mecanismos como una de las más importantes manifestaciones de la coherencia, identificable a partir de elementos lingüísticos visibles y materiales. Por otra parte, cabe agregar que estas autoras señalan, particularmente, que la cohesión y sus mecanismos se manifiestan en el interior de los textos escritos y orales y funcionan como un conjunto de enlaces intratextuales para establecer las relaciones semánticas que precisan los textos para constituirse como unidades de significación.

Para poder mantener la referencia iniciada en cada texto existen diversos mecanismos a su servicio:

- (1) *Procedimientos léxicos*

- Repeticiones (exactas o parciales)
- Sustitución por sinónimos o cuasi-sinónimos (palabras, sintagmas, oraciones)
 - Sustitución por hipónimos o hiperónimos y por antónimos.
 - Sustitución por metáfora o metonimia.
 - Sustitución por calificaciones valorativas.
 - Sustitución por proformas léxicas, palabras muy generales que pueden usarse en vez de otras más precisas: hacer, cosa, persona o gente, tema, cuestión, idea, lugar, hecho, etc.

(2) *Procedimientos gramaticales*

- Utilización de proformas (con función endofórica).
- Elipsis “Ø”.
- Utilización de sintagmas nominales indeterminados (definición vs indefinición)

Fávero (2007), por su parte, nos ofrece en su obra una visión crítica sobre las principales propuestas clasificatorias respecto a los mecanismos cohesivos que pueden establecerse formalmente en un texto. Este es el caso, por ejemplo, de Halliday y Hasan (1976) cuya propuesta tuvo a partir de los años ochenta una repercusión altísima a través de su orientación textualista, Marcuschi (1983), Mateus *et al* (2003), Fávero y Koch (1985). En su propia obra (Fávero, 2007) sostiene que, de hecho, en vez de concebir a los mecanismos cohesivos en términos de clases de palabras, de léxico, etc., la información que proporcionan los mecanismos cohesivos puede captarse, desde una propuesta clasificatoria diferente, según la función que cumplen estos mecanismos en la construcción de los textos. Fávero (2007), tras una revisión de la literatura existente e, incluso, tras una revisión de sus propios trabajos en esta área, ha propuesto tres tipos de cohesión:

(1) *Referencial*

a) *Sustitución* (las unidades de significación son retomadas/precedidas por una proforma: elementos gramaticales que suponen una baja carga semántica; y también acarrear las marcas de género y número de aquellas unidades que sustituyen).

b) *Reiteración* (las unidades de significación repetidas poseen la misma referencia).

- Repetición a través del mismo ítem lexical.
- Repetición a través del recurso de la sinonimia.
- Repetición a través de los hiperónimos e hipónimos.
- Repetición a través construcciones nominales definidas.

c) Repetición a través de nombres genéricos («gente», «*pessoa*», «*coisa*», «lugar», «*negócio*», «*idéia*»).

(2) *Recurrencial*

- Recurrencia a través de términos específicos.

- Recurrencia a través de paralelismos (= recurrencia en el plano de las estructuras).
 - Recurrencia a través de paráfrasis (= recurrencia en el plano de la semántica)
 - Recurrencia a través de recursos fonológicos (rasgos segmentales y suprasegmentales).
- (3) *Secuencial stricto sensu*
- a) *Secuenciación temporal*
- Orden lineal de los elementos.
 - Expresiones que señalizan el orden o continuación de las secuencias temporales.
 - Partículas temporales.
 - Correlaciones de los tiempos verbales (*consecutio temporum*)
- b) *Secuenciación por conexión*
- Secuenciación a través de operadores lógicos.
 - Secuenciación a través de operadores discursivos.

Se reconoce la importancia de la cohesión y los diversos mecanismos que contribuyen a ella en el espacio de la educación superior, ayudando a que docentes, traductores y estudiantes en formación evalúen, desde un enfoque comparativo, las implicaciones de este fenómeno. Esto significa captar con exactitud el significado de las complejas redes textuales entre los distintos fragmentos que va asegurando un grado de continuidad en el contenido de los textos dado que, tal como se explicitó en la introducción, los mecanismos cohesivos no solo permiten mantener la referencia, sino también ayudan a evitar repeticiones (Giammatteo, Ferrari y Albano, 2009).

Es también posible agregar que, puesto que la escritura está íntimamente ligada a la lectura, el planteamiento que realizamos aboga fuertemente porque en el ámbito de la educación superior se atienda el fenómeno de la cohesión y sus diversos mecanismos como una demanda actual, para que los procesos de lectura y escritura de textos puedan tornarse significativamente mejores. Por consiguiente, consideramos que hoy es necesario reflexionar desde un lugar mucho más profundo si se tiene en cuenta, por ejemplo, que la literatura sobre este tema en el ámbito de la Argentina prácticamente no tiene antecedentes desde una perspectiva comparada que ponga de relieve el funcionamiento del portugués brasileño contemporáneo y el español rioplatense o de Buenos Aires en el mundo real.

Procedimientos metodológicos

La investigación propuesta ha abordado los datos optando por una metodología cualitativa (Schettini & Cortazzo, 2015), puesto que esta metodología ofrece el beneficio de poder interpretar el comportamiento y significado de los mecanismos cohesivos en los distintos entornos lingüísticos.

Sin embargo, en algunos casos a la base de ésta se integraron análisis cuantitativos que han resultado útiles y de mucho interés para este estudio, sobre todo, al momento de explorar el estado actual de la omisión de la referencia o elipsis (nominal) en las muestras obtenidas en portugués brasileño contemporáneo.

Se partió de un *corpus* temático constituido por la elección de veinte notas periodísticas escritas en portugués brasileño contemporáneo y veinte notas escritas en español rioplatense o de Buenos Aires de los principales medios digitales de Brasil y Argentina (*Folha de São Paulo, Exame, G1, Uol, La Nación, Página 12, Perfil*). A partir de este recorte, las notas periodísticas estarán seleccionadas en función de la reunión del G20, realizada en la Argentina, durante noviembre del 2018. El criterio para la elección de estas notas se basa en que los periodistas de Argentina como de Brasil produjeron sus textos dando especial énfasis a las figuras presenciales, en particular, las recogidas en este estudio fueron las figuras presidenciales de Macri, Temer-Bolsonaro y Trump. Lo cual promueve un hecho más que interesante y productivo para el análisis de nuestra propuesta, por el modo en que ilustran el comportamiento de los mecanismos cohesivos. Se trató de un *corpus* diverso, en gran medida, no solo porque involucró a un conjunto heterogéneo de medios de comunicación de dos países cercanos sino también por la compleja dinámica en juego de cada una de estas grandes empresas de la información digitales y el universo social al cual se destinan (*Clarín, La Nación, Página 12, Folha de S. Paulo, Globo, Jornal do Brasil*). Ante este panorama, se exploró el comportamiento de los mecanismos cohesivos en ambas lenguas, con fines explicativos y comprensivos, apuntando a la siguiente pregunta primaria: ¿Mediante cuál/es recurso/s cohesivo/s se construye y mantiene el referente principal?

Con respecto a la técnica analítica de la información, de acuerdo con las necesidades de nuestra propuesta, se han focalizado las siguientes herramientas y procedimientos metodológicos:

- Análisis documental.
- Cuadros inductivos (para la agrupación de la información obtenida alrededor de fenómenos comunes).
- Jerarquización de ejemplos.
- Soportes gráficos (hipotético-deductivos).
- Método de comparación constante.
- Codificación abierta y axial de la información.
- Muestreo teórico.

Resultados y conclusiones

Dado que el proyecto se propuso como uno de los objetivos principales ensayar una primera aproximación al uso de los mecanismos cohesivos referenciales entre el portugués brasileño contemporáneo y el español rioplatense o de Buenos Aires, para establecer los posibles índices de

contrastividad en el uso de estos recursos cohesivos en relación con nuestro corpus temático, los resultados sobre los cuales a continuación se informa apuntan a los objetivos fijados.

(1) En los textos seleccionados, se ha conseguido establecer que la proforma pronominal «*Ele*» establece su referencia en relación con otras unidades de significación que son las figuras presidenciales (en claro contraste con el español rioplatense o de Buenos Aires que opta, fundamentalmente, por otros procedimientos como la elipsis (nominal), esto en consonancia con las posibilidades de su actual sistema verbal.

Ejemplos:

*O presidente dos Estados Unidos, Donald Trump, chegou na quinta-feira (29) a Buenos Aires para participar da cúpula de líderes do G20, o que marca sua primeira visita a América Latina desde que chegou ao poder há quase dois anos. Ele se encontrou com o presidente argentino, Maurício Macri, na Casa Rosada*¹

*En el marco de la cumbre del G20, el presidente de Estados Unidos Donald Trump se desplazó hasta la Casa Rosada donde fue recibido por su par argentino, Mauricio Macri. En declaraciones a los medios, destacó que quería dialogar con él sobre una gran cantidad de temas y recordó la relación que viene de larga data con la familia del mandatario*²

(2) Asimismo, se ha podido establecer que la proforma pronominal «*Ele*» opera en reemplazo de otras palabras cuya naturaleza de la referencia es inanimada y/o abstracta, y que a su vez no son objeto de preposición.

Ejemplo:

*Estão disponíveis no mundo, segundo estudos, os mais variados, US\$ 120 trilhões que poderiam financiar projetos de infraestrutura, inclusive em mercados emergentes. Nosso verdadeiro objetivo deve ser romper com esse paradoxo. Temos que fazer o dinheiro chegar aonde ele é necessário*³

(3) Se ha podido determinar, además, el modo en que la proforma pronominal «*Ele*» se configura en el marco de las oraciones complejas en estrecha relación con la conjunción modal o de manera *Segundo*, sin observarse la presencia de verbos *dicendi* en estos contextos.

Ejemplos:

O presidente da Argentina, Maurício Macri, afirmou estar orgulhoso pela realização da cúpula do G20 na capital do país. Segundo ele, as 17 reuniões bilaterais que teve

¹ Artículo: *Trump e outros líderes chegam a Buenos Aires para participar da cúpula do G20*, 30/11/2018, *Globo*: <https://g1.globo.com/mundo/noticia/2018/11/30/trump-chega-a-buenos-aires-para-participar-da-cupula-do-g20.ghtml>.

² Artículo: *Donald Trump y Mauricio Macri hablaron de los negocios en común*, 30/11/2018. *Perfil*: <https://www.perfil.com/noticias/politica/donald-trump-recuerdo-negocios-con-franco-macri.phtml>.

³ Artículo: *Temer cita energia, segurança alimentar e infraestrutura no G20*, 30/11/2018, *Exame*: <https://www.exame.abril.com.br/brasil/temer-cita-energia-seguranca-alimentar-e-infraestrutura-no-g20>.

durante o evento são uma mostra de que "o mundo quer participar, quer se associar com a Argentina".⁴

Durante sessão plenária da Cúpula do G20, o presidente Michel Temer pediu hoje (1º) esforços coletivos e atuação aberta e integrada para o enfrentamento de temas como transição energética, segurança alimentar e infraestrutura de qualidade. [...] Neste último caso, segundo ele, financiamento é a palavra-chave, ainda que os países estejam diante do que o líder brasileiro chamou de paradoxo.⁵

(4) Se ha podido examinar una diversidad de situaciones y contextos en los que la proforma pronominal «*Ele*» opera en forma posterior a la omisión de la referencia o elipsis, o bien sucediendo a la referencia.

Ejemplos:

A participação de Temer na reunião de cúpula do G20 em 2017 em Hamburgo, na Alemanha, já havia sido tímida. Em meio às repercussões negativas do escândalo da delação da JBS, ele chegou a cancelar sua participação no evento, mas resolveu ir na última hora.⁶

Após o encontro, Bolsonaro foi direto ao CCBB, onde sua equipe trabalha no governo de transição. Ele deve permanecer em Brasília até quinta-feira (8), dia no qual realizará uma conversa com parlamentares.⁷

Se reitera que las conclusiones a las que se arribó se elaboraron exclusivamente sobre la base de los textos seleccionados. Si bien existe la posibilidad de una suerte de validez externa —que solamente se puede sugerir de modo muy tentativo— las conclusiones de este trabajo no aspiran a ninguna validez «universal», dada la naturaleza limitada del presente estudio.

Aporte a la enseñanza del portugués

En cuanto al foco didáctico del presente trabajo, particularmente en el área de la enseñanza del portugués como lengua extranjera (especialmente en ámbitos hispanohablantes), se podría afirmar que resulta relevante que tanto docentes como traductores contemplan la posible diferencia en el funcionamiento de los mecanismos cohesivos en ambas lenguas. Esta necesidad cobra mayor relevancia si tenemos en cuenta que desde la gramática tradicional los mecanismos cohesivos del portugués y del español se presentan como transparentes, tanto en sus elementos como en su funcionamiento. Sin embargo, este reducido corpus

⁴ Artículo: *Acordos fechados garantem investimentos de US\$ 8 bi na Argentina, diz Macri, Estado de Minas* 03/12/2018,

https://www.em.com.br/app/noticia/internacional/2018/12/03/interna_internacional,1010200/acordos-fechados-garantem-investimentos-de-us-8-bi-na-argentina-diz.shtml.

⁵ Artículo: *Temer cita energia, segurança alimentar e infraestrutura no G20*, 01/12/2018. Agência Brasil: <https://exame.com/brasil/temer-cita-energia-seguranca-alimentar-e-infraestrutura-no-g20/>

⁶ Artículo: *Temer em fim de mandato, Brasil tem participação discreta no G20*, 01/12/2018. UOL: <https://noticias.uol.com.br/ultimas-noticias/agencia-estado/2018/12/01/com-temer-em-fim-de-mandato-brasil-tem-participacao-discreta-no-g20.html>.

⁷ Artículo: *Folha de São Paulo*, 07/11/2018. <https://www1.folha.uol.com.br/fsp/fac-simile/2018/11/08/>.

que hemos analizado nos daría indicios de que, si bien existen rasgos compartidos, el funcionamiento de los mecanismos cohesivos en ambas lenguas evidencia diferencias, entre ellas las varias posibilidades de uso del pronombre «*Ele*» en portugués brasileño, en sus diversos géneros discursivos.

Sería valioso que docentes, traductores y estudiantes avanzados comprendan y contemplen estas diferencias, porque conocer una lengua conlleva conocer sus mecanismos cohesivos, evitando caer en una visión homogénea de estos. Por ende, resulta esencial que las capacitaciones pedagógicas, tales como cursos de formación, congresos y jornadas, incluyan los aportes de los citados trabajos sobre los cambios en el sujeto del portugués brasileño, así como también sería aconsejable considerar propuestas que trasciendan el marco de la gramática tradicional.

Finalmente, los autores de este estudio, aun luego de explorar un *corpus* reducido, dejan caminos posibles de investigación sobre los que se espera poder avanzar en el próximo proyecto. En este nuevo objetivo, existe mucho trabajo por hacer en cuanto al examen de los posibles indicios de contrastividad del pronombre personal «*Ele*» en el portugués brasileño contemporáneo y el pronombre personal «*Él*» en español rioplatense o de Buenos Aires en contextos verbales de otra naturaleza. La profundización de la literatura especializada vinculada a esta problemática abre también nuevos desafíos para generar aportes verdaderamente prometedores en este sentido.

Referencias

- Azeredo, J. C. (2002). *Fundamentos de Gramática do Português*. Jorge Zahar.
- Azeredo, J. C. et al (2010). *Gramática Comparativa: Houaiss: quatro línguas românicas: português, espanhol, italiano e francês*. Publifolha.
- Bagno, M. (2011). *Gramática Pedagógica do Português Brasileiro*. Parábola.
- Bechara, E. (2009). *Moderna gramática portuguesa*. Nova Fronteira.
- Bernárdez, E. (1982). *Introducción a la lingüística del texto*. Espasa-Calpe.
- Calsamiglia Blancafort, H. y Tusón Valls, A. (1999). *Las Cosas del Decir*. Ariel.
- Carvalho, O. L. y Bagno, M. (2015). *Gramática brasileira para hablantes de español*. Parábola Editorial.
- Castilho, A. T. de (2010). *Nova gramática do português brasileiro*. Contexto.
- Celada, M. T. (2002). *O espanhol para o brasileiro. Uma língua singularmente estrangeira* [Universidade de Campinas – Tesis doctoral no publicada].
- Dijk, T. A. V. (1977). *Text and context*. Longman.
- Duarte, M. E. et al. (2001). Sujeitos indeterminados em PB e PE. *Boletim da ABRALIN*, 405-409. Universidade Federal do Ceará.
- Duarte, M. E. (2018). «Do pronome nulo ao pronome pleno: a trajetória do sujeito no português do Brasil». En I. Roberts y Mary A. Kato (Orgs.), *Português brasileiro, uma viagem diacrônica*. Contexto.
- Escalante Gómez, E. y Páramos, M. A. (Comp.) (2011). *Aproximación al análisis de datos cualitativos: aplicación en la práctica investigativa*. Universidad del Aconcagua.
- Fanjul, A. P. & Maia González, N. (Orgs.) (2014). *Espanhol e português brasileiro: estudos comparados*. Parábola Editorial.
- Fávero, L. L., & Koch, I. V. (1983). *Lingüística textual*. Cortez.
- Fávero, L.L. (2007). *Coesão e Coerência Textuais*. Ática.
- Giammatteo, M., Ferrari, L. & Albano, H. (Eds.) (2012). *Léxico y sintaxis*. UNCuyo y SAL.
- Halliday, M. A. K. & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. Longman.
- González, N. T. M. (1994). *Cadê o pronome? o gato comeu: os pronomes pessoais na aquisição/aprendizagem do espanhol por brasileiros adultos* [Universidade de São Paulo – Tesis doctoral no publicada].
- Kato, M. A. & Negrão, E. V. (eds.) (2000). *Brazilian Portuguese and the null subject parameter*. Vervuert/Iberoamericana.
- Mateus, M. H. et al (2003). *Gramática da língua portuguesa*. Editorial Caminho.
- Marcuschi, L. A. (1983). *Linguística textual, o que é e como se faz*. Universidade Federal de Pernambuco.
- Schettini, P. & Cortazzo, I. (2015). *Análisis de datos cualitativos en la investigación social: Procedimientos y herramientas para la interpretación de información cualitativa*. Editorial de la Universidad de La Plata.